APUNTES SOBRE CAMPOS LEXICOS Y SEMANTICOS DE ANTONIO GIL Y ZARATE

Con esta investigación, queremos proponer, en su aspecto lingüístico-semántico, unas hipótesis de trabajo que podrían quizá constituir una serie de indicaciones de carácter metodológico. Los estudios sobre el Romanticismo español están encontrando, cada vez más, un renovado interés y ya van imponiéndose nuevos horizontes críticos de cara a una redefinición y un objetivo deslinde de figuras y de ámbitos temáticos, ideológicos y ampliamente culturales.

En el nivel objetivo de los textos nos parece interesante definir una serie de perspectivas, precisamente de carácter semántico, sobre dos obras centrales en la producción de Antonio Gil y Zárate (1793-1861), figura seguramente no de primer plano en la literatura dramática española de la primera mitad del siglo, pero, precisamente por eso, más significativa para nuestras finalidades demostrativas. Nuestra intención de analizar los dos textos dramáticos: *D. Alvaro de Luna* y *Masanielo*, se plantea con respecto a la búsqueda y acotamiento de campos léxicos, semánticos y asociativos tendentes a la determinación de zonas lingüístico-semánticas que, además de indicar lenguaje y estilo propio de Gil y Zárate — con base en mociones y tendencias, aun parciales, biográfico-ambientales — pueden expresar toda una gama de complejas motivaciones temáticas e ideológicas de la época.

El escaso espacio concedido a estas notas no permite una extensa consideración de todo el tejido histórico-biográfico que constituye el punto de arranque y la justificación imprescindible de todo nuestro trabajo: remitimos al benévolo y paciente lector a los repertorios y manuales, para que llene por su cuenta la inevitable laguna.

1. "DON ALVARO DE LUNA" Y "MASANIELO"

En la tenebrosa escenografía de la Corte de Juan II donde nobles, cortesanos, asesinos y doncellas apasionadas comparten intrigas y pasiones, rivalidades y traiciones, ni siquiera la figura del Condestable de Castilla resulta limpia e intangible. El mundo aristocrático y de los detentadores del poder es, en su totalidad, presa de una convulsionada lucha, choque de intrigas, venganzas y conspiraciones. El débil Rey acaba dando la razón al último que le halaga o le amenaza; la propia hija de don Alvaro logra interceder para que se suspenda la ejecución del padre, odiado de todos, hasta del Rey que le teme por su arrogancia y soberbia; la pérfida intervención del rival Pacheco, marqués

de Villena, antes ambiguo aliado, luego traicionado a su vez con un recurso dramático — la manipulación del reloj de la torre adelanta la ejecución impidiendo que llegue a tiempo la orden de excarcelación.

En este cuadro cruento, de trama mínima en los momentos más trágicos y de efecto escénico — el enemigo precipitado desde la torre, el rapto de la hija inocente, el reloj —, sin golpes de escena salvo un bien medido *suspence*, se desarrolla el *Don Alvaro* de quien no se da una exploración psicológica del temperamento, estados de ánimo, etc., sometándolo a rápidas transiciones sentimentales, prescindiéndose del análisis de los personajes históricos y reconstruyendo simplemente un ambiente con rápidas pinceladas inquietantes por la ausencia total de datos morales.

También *Masanielo* va directamente a la clave del desarrollo dramático con el mismo ritmo acelerado de rápidos cambios, hasta llegar a la solución funesta que sella el final con un acto más orientado a imprimir horror que a estimular piedad. Aquí los campos de la acción son distintos, pues aparece el pueblo de Nápoles que hace frente a la tiranía española. Aquí también la presencia femenina, Laura hija del Conde, define el punto de contacto entre las facciones opuestas. El pueblo, exacerbado, mata a Masanielo porque se considera traicionado por su aspiración a aliarse, a través de la joven, con los nobles españoles en el poder. De nuevo el final arranca al tiempo toda posibilidad de salvación.

Esta rápida panorámica sobre los textos nos permite ver, tras los esquemas mínimos de la dramaticidad, la indudable habilidad técnica y en *Masa-nielo*, la delicada elegancia de los *romances*, ofreciéndonos como resumen un material lingüístico extremadamente adecuado a nuestra exploración.

Queremos destacar que la despreocupación por lo intencional en el plano de la escritura, es decir la carga apasionada y animada por la tendenciosidad, inducen a Gil y Zárate a saturar los textos con un lenguaje denso y homogéneo, claro reflejo de su visión, más sentimental y humoral que racional, de un mundo y de una sociedad que para nuestro autor no pueden sino ser y actuar de aquel modo.

2. CAMPOS LEXICOS

Los campos léxicos de ambos textos presentan una interesante y compacta serie de frecuencias homogéneas, consideradas éstas aisladamente o en las posibles identificaciones que permiten entre sí. El cuadro que va a continuación presenta en primer lugar el inventario en orden decreciente de los números de lexemas más frecuentes indicando en segundo lugar las frecuencias respectivas, primero de *Don Alvaro de Luna* y luego de *Masanielo*.

- 1) **TRAIADOR (55 = 28 + 27)**
- 2) **NOBLE (45 = 28 + 17); PODER (45 = 35 + 10)**
- 3) **VENGANZA (44 = 23 + 21); AMAR (44 = 5 + 39)**
- 4) **VIL (41 = 19 + 22); LIBERTAD (41 = 0 + 41)**

- 5) INFAMIA (37 = 20 + 17); FUROR (37 = 10 + 27)
- 6) OSADIA (34 = 11 + 23); MUERTE (34 = 7 + 27)
- 7) SANGRE (33 = 11 + 22)
- 8) HORROR (32 = 16 + 16); ARDOR (32 = 8 + 24)
- 9) VALOR (31 = 17 + 14)
- 10) PUEBLO (28 = 0 + 28)
- 11) ALTIVEZA (25 = 17 + 8); CRIMINALIDAD (25 = 10 + 15)
- 12) AMBICION (24 = 21 + 3); GLORIA (24 = 7 + 17); PATRIA (24 = 0 + 24)
- 13) HUMILLACION (22 = 15 + 7)
- 14) PERFIDIA (19 = 12 + 7)
- 15) HONRA (18 = 14 + 4); GRANDEZA (18 = 12 + 6); FUERZA (18 = 12 + 6)
- 16) AFAN (17 = 12 + 5); INFELIZ (17 = 8 + 9)
- 17) LEALTAD (16 = 15 + 1); ORGULLO (16 = 9 + 7); DULCE (16 = 9 + 7); CASTIGO (16 = 8 + 8); HONOR (16 = 10 + 6)
- 18) VANO (15 = 9 + 6); ATREVIDO (15 = 6 + 9); ODIO (15 = 6 + 9); PIEDAD (15 = 5 + 10); CRUEL (15 = 5 + 10); JUSTICIA (15 = 5 + 10); TIRANO (15 = 4 + 11)
- 19) INGRATO (14 = 9 + 5); ANHELO (14 = 12 + 2); TRAMA (14 = 11 + 3); TRISTE (14 = 10 + 4); ASESINO (14 = 4 + 10); COBARDE (14 = 4 + 10); ABORRECER (14 = 4 + 10)
- 20) FUNESTO (13 = 10 + 3); TEMOR (13 = 6 + 7); PERVERSO (13 = 5 + 8); PECHO (13 = 5 + 8); RUINA (13 = 8 + 5); TRIUNFO (13 = 3 + 10); PASION (13 = 1 + 12)
- 21) SUERTE (12 = 10 + 2); AMISTAD (12 = 9 + 3); FIERO (12 = 8 + 4); TORPE (12 = 8 + 4); DICHA (12 = 5 + 7); LOCURA (12 = 4 + 8); ADORAR (12 = 3 + 9)
- 22) BRILLO (11 = 10 + 1); NEGRO (11 = 9 + 2); CADALSO (11 = 7 + 4); DESPRECIO (11 = 4 + 7); PESCADOR (11 = 0 + 11)
- 23) FAVOR (10 = 9 + 1); ABATIR (10 = 7 + 3); DOLOR (10 = 7 + 3); SOMBRA (10 = 7 + 3); JURAR (10 = 5 + 5); ESPANTO (10 = 3 + 7)
- 24) PERDONAR (9 = 9 + 0); ARROGANCIA (9 = 7 + 2); FATAL (9 = 5 + 4); ALEVOSO (9 = 5 + 4); TEMBLAR (9 = 4 + 5); LLANTO (9 = 3 + 6); ESCLAVITUD (9 = 2 + 7); IRA (9 = 2 + 7); YUGO (9 = 2 + 7); FUEGO (9 = 1 + 8)
- 25) RENCOR (8 = 7 + 1); GALAN (8 = 6 + 2); OBEDECER (8 = 5 + 3); RECELO (8 = 5 + 3); ACERO (8 = 5 + 3); FAMA (8 = 5 + 3); MANCHA (8 = 5 + 3); LEY (8 = 5 + 3); RAZON (8 = 0 + 8); REBELDE (8 = 0 + 8); BARBARO (8 = 0 + 8); VIRTUD (8 = 6 + 2)
- 26) PENA (7 = 6 + 1); ABISMO (7 = 5 + 2); DESGRACIA (7 = 5 + 2); ESPLENDOR (7 = 5 + 2); ENVIDIA (7 = 4 + 3); SUPPLICIO (7 = 4 + 3); DEBER (7 = 3 + 4); DEFENDER (7 = 2 + 5); MATANZA (7 = 0 + 7)
- 27) DESHONRA (6 = 2 + 4); DIGNIDADES (6 = 6 + 0); LAGRIMAS (6 = 6 + 0); GOZAR (6 = 5 + 1); PLACER (6 = 4 + 2); DELIRIO (6 = 3 + 3); SACRIFICIO (6 = 3 + 3); BLASONAR (6 = 2 + 4); INDEPENDENCIA (6 = 0 + 6); PLEBEYO (6 = 0 + 6); GOLPE (6 = 4 + 2)
- 28) PRISION (5 = 3 + 2); VENTURA (5 = 2 + 3); BONDADES (5 = 5 + 0); USURPAR (5 = 5 + 0); FORTUNA (5 = 5 + 0); PAZ (5 = 4 + 1); UFANO (5 = 3 + 2); VERDUGO (5 = 3 + 2); QUEBRANTAR (5 = 2 + 3); BIEN (5 = 1 + 4); AFLICCION (5 = 3 + 2); CADENAS (5 = 1 + 4); RABIA (5 = 1 + 4); CANALLA (5 = 0 + 5); SALVAR (5 = 0 + 5); ALTURA (5 = 1 + 4); HERVIR (5 = 0 + 5)

- 29) **DISCORDIA** (4=4 + 0); **DESDICHA** (4 = 4 + 0); **ESPERANZA** (4=4+ 0); **TORMENTO** (4=4 + 0); **VALIDO** (4 = 4 + 0); **RICOHOMBRE** (4=4 + 0); **RESPLANDOR** (4=4 + 0); **DEBIL** (4 = 3 + 1); **CARCELERO** (4=0+ 4); **ILUSO** (4=0+ 4); **SUEÑO** (4 =0+4)
- 30) **ZOZOBRA** (3=1+ 2); **CODICIA** (3 = 2 + 1)

Considerando el cuadro de frecuencias, el campo léxico extendido a las dos comedias nos muestra un número bastante limitado de términos útiles (144). Los criterios de selección de los lexemas afectan indiferenciadamente a sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos: es decir, básicamente, destacando las palabras capaces de organizarse en los principales campos semánticos. De una y otra obra obtenemos casi siempre los mismos vocablos; sólo en ciertos casos muy precisos se observan divergencias en un sentido o en otro, siempre con lexemas específicos y muy significativos. Podemos ver, en primer lugar, los casos en que *Don Alvaro* da ejemplos independientes, pues se trata de palabras específicas, aunque más bien escasas:

Perdono (9), Dignidades (6), Lágrimas (6), Bondades (5), Usurpar (5), Discordia (4), Desdicha (4), Esperanza (4), Tormento (4), Valido (4), Resplandecer (4).

Se trata, como se advierte, de palabras por sí mismas no excesivamente reveladoras y que, sobre todo, no definen zonas semánticas; las reservaremos, pues, para la organización de campos semánticos junto a otras más importantes.

En *Masanielo* encontramos algunos datos más característicos y altamente reveladores:

Libertad (41), Pueblo (28), Patria (24), Pescador (11), Razonar (8), Rebelde (8), Bárbaro (8), Matanza (7), Independencia (6), Plebeyos (6), Canalla (5), Salvar (5), Carcelero (4), Ilusos (4), Sueño (4).

Ya a primera vista, resalta la extrema importancia de algunas de estas palabras, aunque estén inevitablemente localizadas en el medio social (*pescador*), con los fuertes epítetos y las graves limitaciones o exaltaciones que expresan los términos más importantes.

Pasemos ahora a destacar otro grupo de palabras en que se advierte desequilibrio o divergencia en una y otra comedia empezando por *Don Alvaro*:

Ambiciones (24 = 21 + 3); Humillar (22 = 15 + 7); Honra (18 = 14 + 4); Lealtad (16 = 15 + 1); Anhelos (14 = 12 + 2); Trama (14 = 11 + 3); Triste (14 = 10 + 4); Funesto (13 = 10 + 3); Suerte (12 = 10 + 2); Brillo (11 = 10 + 1); Negro (11=9 + 2); Favor (10 = 9 + 1); Virtud (8=6 + 2); Pena (7 = 6 + 1).

También en estos casos el drama confirma su coherencia lingüística a través del uso de vocablos referidos a la temática de la ambición, traición, vana búsqueda del esplendor de los cargos y de los honores, protección del príncipe, etc.

En *Masanielo* :

Amar (44 = 5 + 39); Muerte (34 = 7 + 27); Ardor (32 = 8 + 24); Gloria (24 = 7 + 17); Tirano (15 = 4 + 11); Asesino (14 = 4 + 10); Cobarde (14 = 4 + 10); Aborrecer (14 = 4 + 10); Triunfo (13 = 3 + 10); Pasión (13 = 1 + 12).

Aparece un léxico más definido y menos matizado: *muerte, asesinato, odio, pasión, gloria, triunfo*; mientras *Don Alvaro* se basa en el ámbito semántico central de la conjura, con toda una serie de connotaciones oscuras que confirman la tristeza penosa del horizonte moral: escasa la presencia de la virtud, al contrario de la de la pena y de la imagen funesta y triste del peso de la fatalidad.

Más frecuentes, naturalmente, las palabras comunes a las dos comedias que permiten la hipótesis de un léxico *estable*, característico, y probablemente intencionado, por parte del autor.

Observemos ambos textos simultáneamente, atendiendo a las frecuencias más altas del inventario:

Traidor (55 = 28 + 27); Noble (45 = 28 + 17); Venganza (44 = 23 + 21); Vil (41 = 19 + 22); Infame (37 = 20 + 17); Horrible (32 = 16 + 16); Valor (31 = 17 + 14); Crimen (25 = 10 + 15); Perfidia (19 = 12 + 7); Grandes (18 = 12 + 6); Fuerza (18 = 12 + 6); Afán (17 = 12 + 5); Infeliz (17 = 8 + 9); Orgullo (16 = 10 + 6); Dulce (16 = 9 + 7); Castigo (16 = 8 + 8); Honor (16 = 10 + 6); Vano (15 = 9 + 6); Atrevido (15 = 6 + 9); Odio (15 = 6 + 9); Piedad (15 = 5 + 10); Cruel (15 = 5 + 10); Justicia (15 = 5 + 10); Ingrato (14 = 9 + 5); Temor (13 = 6 + 7); Perverso (13 = 5 + 8); Pecho (13 = 5 + 8); Ruina (13 = 8 + 5); Fiero (12 = 8 + 4); Torpe (12 = 8 + 4); Dicha (12 = 5 + 7); Locura (12 = 4 + 8); Adorar (12 = 3 + 9); Cadalso (11 = 7 + 4); Desprecio (11 = 4 + 7); Abatir (10 = 7 + 3); Dolor (10 = 7 + 3); Sombra (10 = 7 + 3); Juramento (10 = 5 + 5); Espanto (10 = 3 + 7); Arrogancia (9 = 7 + 2); Fatal (9 = 5 + 4); Alevosidad (9 = 5 + 4); Temblar (9 = 4 + 5); Llanto (9 = 3 + 6); Esclavitud (9 = 2 + 7); Ira (9 = 2 + 7); Yugo (9 = 2 + 7); Fuego (9 = 1 + 8); Rencor (8 = 7 + 1); Galán (8 = 6 + 2); Obedecer (9 = 5 + 3); Recelo (8 = 5 + 3); Acero (8 = 5 + 3); Fama (8 = 5 + 3); Mancha (8 = 5 + 3); Ley (8 = 5 + 3); Abismo (7 = 5 + 2); Desgracia (7 = 5 + 2); Esplendor (7 = 5 + 2); Envidia (7 = 4 + 3); Suplicio (7 = 4 + 3); Deber (7 = 3 + 4); Defender (7 = 2 + 5); Deshonra (6 = 2 + 4); Gozar (6 = 5 + 1); Placer (6 = 4 + 2); Delirio (6 = 3 + 3); Sacrificio (6 = 3 + 3); Blasonar (6 = 2 + 4); Golpe (6 = 4 + 2); Prisión (5 = 3 + 2); Ventura (5 = 2 + 3); Fortuna (5 = 4 + 1); Paz (5 = 4 + 1); Ufano (5 = 3 + 2); Verdugo (5 = 3 + 2); Quebrantar (5 = 2 + 3); Aflicción (5 = 3 + 2); Bien (5 = 1 + 4); Cadena (5 = 1 + 4); Rabia (5 = 1 + 4); Altura (5 = 1 + 4); Débil (4 = 3 + 1); Zozobra (3 = 1 + 2); Codicia (3 = 2 + 1).

Hemos intentado agrupar el mayor número posible de palabras comunes, pese a ciertos casos de desequilibrio, más o menos relativo, a favor de una u otra obra. Se nos impone con evidencia la presencia de un claro sector léxico que justifica la hipótesis de un lenguaje institucional del Autor.

Más adelante controlaremos los distintos campos semánticos, específicos o comunes, sobre los cuales basar el nivel de validez de nuestros supuestos. Naturalmente, cada uno de los datos se integrará en su contexto, en sus respectivas constelaciones semánticas: dejamos al lector la comprobación minuciosa de todos los posibles casos. La misma densidad, los sectores semánticos y el arco cubierto por cada palabra, exigen concordancias precisas; para lo cual sería necesario el estudio detallado de toda la obra de Gil y Zárate, y sería deseable también el de todos sus contemporáneos para llegar a un cuadro completo, y a la vez, oportunamente selectivo.

Hemos dejado ciertos casos en que términos léxicos comunes presentan un mayor desequilibrio entre un texto y otro:

Poder (45 = 35 + 10); Furor (37 = 10 + 27); Osar (34 = 11 + 23); Sangre (33 = 11+ 22); Altivez (25 = 17+ 8).

Es evidente aquí que los dos contextos aislados presentan con todo, necesidades lingüísticas paralelas, con mayor o menor énfasis, según la situación: esto determina la diferencia de frecuencias.

3. DIRECCIONES SEMANTICAS

Antes de definir los respectivos campos semánticos, porque nos interesa sobre todo evidenciar los números principales de las recurrencias léxicas generales del lenguaje del Autor, vamos a examinar las conclusiones globales.

Aparece en primer plano un léxico de tipo moralizador que predomina sobre el sentimental y pasional, aunque éste, en cuanto promotor de aquél, esté naturalmente presente:

Campo de la vileza y de la traición (ofrecemos, naturalmente, sinónimos y antónimos, por orden: frecuencia total, *Don Alvaro, Masanielo*):

Traidor (55 = 28 + 27); Vil (41 = 19 + 22); Infame (37 = 20 + 17); Osadía (34 = 11 + 23); Ardor (32 = 8 + 24); Valor (31 = 17 + 14); Fuerza (18 = 12 + 6); Grandeza (18 = 12 + 6); Lealtad (16 = 15 + 1); Atrevido (15 = 6 + 9); Cobarde (14 = 4 + 10); Trama (14 = 11 + 3); Pecho (13 = 5 + 8); Fiero (12 = 8 + 4); Torpe (12 = 8 + 4); Temblar (9 = 4 + 5); Acero (8 = 5 + 3); Ufano (5 = 3 + 2).

Campo del poder y de la ambición:

Noble (45 = 28 + 17); Poder (45 = 35 + 10); Pueblo (28 = 0 + 18); Altiveza (25 = 17 + 8); Ambición (24 = 21 + 3); Gloria (24 = 7 + 17); Humillación (22 = 15 + 7); Afán (17 = 12 + 5); Anheló (14 = 12 + 2); Pecho (13 = 5 + 8); Abatir (10 = 7 + 3); Favor (10 = 9 + 1); Arrogancia (9 = 7 + 2); Ira (9 = 7 + 2); Alevoso (9 = 5 + 4); Obedecer (8 = 5+3); Envidia (7=4 + 3); Blasonar (6 = 2 + 4); Plebeyo (6 = 0 + 6); Dignidades (6=0); Altura

(5 = 1 + 4); Canalla (5 = 0 + 5); Usurpar (5 = 5 + 0); Ricohombre (4=4+ 0); Valido (4 = 4 + 0);Codicia(3=2 + 1).

Campo de las pasiones:

Noble (45 = 28 + 17); Venganza (44 = 23 + 21); Amar (44 = 5 + 39); Libertad (41 = 0+41); Furor (37 = 10 + 27); Osadía (34 = 11 + 23); Muerte (34 = 7 + 27); Ardor (32 = 8 + 24); Valor (31 = 17 + 14); Ambición (24 = 21 + 3); Gloria (24 = 7 + 17); Patria (24 = 0 + 24); Honra (18 = 14 + 4); Infeliz (17 = 8 + 9); Orgullo (16 = 9 + 7); Dulce (16 = 9 + 7); Honor (16 = 10 + 6); Atrevido (15 = 6 + 9); Odio (15 = 6 + 9); Piedad (15 = 5 + 10); Cruel (15 = 5 + 10); Justicia (15 = 5 + 10); Tirano (15=4 + 11); Ingrato (14 = 9 + 5); Anhelos (14 = 12 + 2); Triste (14 = 10 + 4); Aborrecer (14 = 4 + 10); Funesto(13 =10+3); Temor (13 = 6 + 7); Pecho (13 = 5 + 8); Triunfo (13 = 3 + 10); Pasión(13 = 1 + 12); Fiero (12 = 8 + 4); Adorar (12 = 3 + 9); Negro (11 = 9 + 2); Desprecio(11 = 4 + 7); Dolor (10 = 7 + 3); Jurar (10 = 5 + 5); Arrogancia (9=7 + 2); Perdono(9 = 9 + 0); Temblar (9=4 + 5); Llanto (9 = 3 + 6); Esclavitud (9=2 + 7); Ira (9 = 2 + 7); Yugo (9=2 + 7); Fuego (9 = 1 + 8); Mancha (8=5+ 3); Razón (8=0 + 8); Rebelde (8=0 + 8); Virtud (8=0 + 8); Pena (7 = 6 + 1); Desgracia (7=5 + 2); Esplendor (7=5 + 2); Envidia (7=4+ 3); Deber (7 = 3 + 4); Defender (7=2 + 5); Deshonra (6 = 2 + 4); Lágrimas (6=6+ 0); Gozar (6 = 5 + 1); Placer (6=4 + 2); Delirio (6=3+ 3); Independencia (6 = 0 + 6); Bondades (5 = 5 + 0); Fortuna (5 = 5 + 0); Paz (5 = 4 + 1); Quebrantar (5 = 2 + 3); Aflicción (5=3 + 2); Bien (5=1+4); Rabia (5=1+4); Discordia (4 = 4 + 0); Esperanza (4=4 + 0); Tormento (4 = 4 + 0); Codicia (3=2 + 1).

Campo de la justicia:

Amar (44 = 5 + 39); Venganza (44 = 23 + 21); Criminalidad (25 = 10 + 15); Castigo (16 = 8 + 8); Piedad (15 = 5 + 10); Cruel (15 = 5 + 10); Justicia (15 = 5 + 10); Tirano (15 = 4 + 11); Cadalso (11 = 7 + 4); Perdono (9 = 9 + 0); Ley (8=5 + 3); Pena (7 = 6 + 1); Suplicio (7=4 + 3); Matanza (7=0 + 7); Prisión (5=3+ 2); Verdugo (5=3+ 2);Cadenas (5=1+4); Tormento (4=4+0); Carcelero (4=0 + 4).

Campo de la libertad:

Libertad (41 = 0 + 41); Tirano (15 = 4 + 11); Esclavitud (9=2 + 7); Yugo (9 = 2 + 7); Obedecer (8 = 5 + 3); Rebelde (8 = 0 + 8); Independencia (6 = 0 + 6); ozobra(3=1+ 2).

Campo de los temores y del horror:

Horror (32 = 16 + 16); Funesto (13 = 10 + 3); Temor (13 = 6 + 7); Espanto (10 = 3 + 7); Fatal (9 = 5 + 4); Temblor (9 = 4 + 5); Recelo (8 = 5+3); Desgracia (7=5+ 2).

Campo de la ilusión y de la vanidad:

Vano (15 = 9 + 6); Anhelos (14 = 12 + 2); Dicha (12 = 5 + 7); Blasonar (6=2+ 4); Desdicha (4 = 4 + 0); Esperanza (4 = 4 + 0); Iluso (4 = 0 + 4); Sueño (4=0+ 4).

Campo de los positivos:

Poder - Amar - Libertad • Noble - Orgullo • Osadía— Ardor - Valor - Pueblo - Gloria -Patria - Honra - Grandeza • Fuerza - Lealtad - Dulce - Honor - Justicia - Anhelo - Pecho -Triunfo - Pasión - Jurar - Amistad - Fiero - Dicha - Adorar - Brillo - Favor - Perdono -Galán - Obedecer - Acero - Fama - Ley - Virtud - Esplendor - Deber - Defender - Dignidades - Gozar -Placer - Sacrificio - Independencia - Bondades - Fortuna - Ventura - Paz -Ufano - Bien - Salvar - Altura - Esperanza - Resplendor (54).

Campo de los negativos:

Traidor - Poder - Venganza - Vil - Noble - Infame - Furor - Muerte - Sangre - Horror -Altivez - Crimen - Ambición - Humillación - Perfidia - Afán - Infeliz - Orgullo - Castigo -Vano - Atrevido - Odio - Cruel - Tirano - Ingrato - Trama - Triste - Asesino - Cobarde -Aborrecer - Funesto - Temor - Ruina - Torpe - Locura - Negro - Cadalso - Desprecio - Abatir - Dolor - Sombra - Espanto - Arrogancia - Fatal - Alevoso - Temblar - Llanto - Esclavitud - Ira - Yugo - Fuego - Rencor - Recelo - Mancha - Rebelde - Bárbaro - Pena - Abismo -Desgracia - Envidia - Suplicio - Matanza - Deshonra - Lágrimas - Delirio - Golpe - Prisión -Usurpar - Verdugo - Quebrantar - Aflicción - Canalla - Discordia - Desdicha - Tormento -Débil - Carcelero - Zozobra - Codicia (79).

HACIA UNA CONCLUSION

Debemos hacer constar que una misma palabra puede ser constituyente de campos distintos con connotaciones positivas o negativas en función de situaciones y necesidades. El Lector interesado puede y debe, repetimos, concretizar esta sugerencia de análisis en cada caso. A pesar de la tendenciosa orientación del léxico hacia la preponderancia de la negatividad, como confirmación del pesimismo y del horizonte negativo que destaca en Gil y Zárate, la semántica de los textos permite múltiples orientaciones.

Era nuestra finalidad poner de relieve los movimientos principales de un léxico de autor en dos obras de los mismos años para aislar algunas zonas lingüísticas que pueden definir una hipótesis orientadora sobre el léxico de época. Naturalmente, sería deseable agrupar estas calas por géneros literarios, categorías culturales, etc., para llegar a una panorámica sistemática y lo más definitiva posible del complejo explorado.

Nuestro objetivo principal no ha sido definir las modas lingüísticas, jergas o peculiaridades más o menos específicas: hemos creído más útil recoger, a través del flujo de la lengua, ciertas preferencias léxicas que hacen ver el conjunto de intuiciones, aspiraciones y mociones ideológicas y culturales. Todo lo cual, dividido y documentado para breves o extensas fases históricas, puede ser de ayuda para historiadores de la cultura, de las ideas, de la lengua, etc., en su tarea comparativa e interdisciplinar.

GIUSEPPE PAGLIA
Universidad de Parma